

Mihai ENĂCHESCU  
(Universidad de Bucarest)

## Crisis en el matrimonio reflejadas en el refranero tradicional románico

**Abstract:** (*Crises in marriage as reflected in traditional Romance proverbs*) The proverbs of a language are a testimony of the thought, customs and social organisation of a linguistic community, since they reflect its codes of conduct and moral values. We propose to analyse the paroemias that offer reflections on marriage present in the proverbs of 5 Romance languages: Spanish, Portuguese, French, Italian and Romanian, insisting on the possible disastrous consequences, crises and quarrels that can appear in the couple. First of all, we will analyse the common paroemias in the Romanesque world and classify them according to the key-idea they express. The existence of parallel parables is due, on the one hand, to common (Latin) and reciprocal cultural influences, but they can also be parables that come from pre-existing cultural clichés and beliefs that prevail in the mentality and culture. Secondly, we want to highlight those paroemias specific to one culture or another, to highlight the diversity of opinions in the Romanesque world. This study of comparative Romance paremiology attempts to highlight the similarities, but above all the differences between the Romance languages on a subject related to a very important event in the traditional society.

**Keywords:** *Romance proverb, crisis, marriage, similarities, differences.*

**Resumen:** El refranero de una lengua constituye un testimonio del pensamiento, las costumbres y la organización social de una comunidad lingüística, puesto que refleja sus códigos de conducta y sus valores morales. Nos proponemos analizar las paremias que ofrecen reflexiones sobre el matrimonio presentes en el refranero de 5 lenguas románicas: español, portugués, francés, italiano y rumano, insistiendo en las posibles consecuencias desastrosas, crisis y peleas que pueden aparecer en la pareja. En primer lugar, haremos un análisis de las paremias comunes en el mundo románico y vamos a clasificarlas según la idea-clave que expresan. La existencia de las paremias paralelas se debe, por un lado, a influencias culturales comunes (del latín) y recíprocas, pero también se puede tratar de paremias que proceden de tópicos y creencias culturales preexistentes que imperan en la mentalidad y en la cultura. En segundo lugar, queremos destacar aquellas paremias específicas de una cultura u otra, para poner de relieve la diversidad de las opiniones del mundo románico. Este estudio de paremiología románica comparada intenta subrayar las similitudes, pero sobre todo las diferencias entre las lenguas romances sobre un tema relacionado con un acontecimiento importantísimo en la sociedad tradicional.

**Palabras-clave:** *refranero románico, crisis, matrimonio, similitudes, diferencias.*

### 1. Introducción

Es bien sabido que existe una relación esencial entre la realidad extralingüística y la lengua, ya que esta última refleja múltiples aspectos culturales y sociales que conforman la cosmovisión de una comunidad. Como señala Luque Nadal (2012: 188), los refraneros constituyen uno de los testimonios más representativos del

pensamiento, las costumbres y la organización social de un grupo lingüístico, pues reúnen un vasto conjunto de códigos de conducta, creencias y valores morales.

El valor cultural de los proverbios deriva de la idea ampliamente extendida y comprobada de que los proverbios son elementos a través de los cuales se pueden observar fácilmente las características de una determinada sociedad o país. Los proverbios constituyen un tratado de sabiduría y de acción en forma de una red de comparaciones, equiparaciones, valoraciones (preferencias), etc., que conjuntamente ofrecen una visión del mundo y un modelo ideal de programas de acción.

Así, el acervo paremiológico y, en un sentido amplio, la fraseología pueden considerarse un auténtico puente entre la cultura y la lengua, un ámbito que despierta un interés creciente entre los estudiosos de la lingüística.

En los estudios de especialidad, para denominar este tipo de fraseologismo se emplea una gran variedad de términos. Según Corpas Pastor (1996: 132-133), una *paremia*, el término hiperonímico, sería un enunciado en sí mismo, que goza de autonomía textual y tiene significado referencial más allá del sentido que pueda tener en el contexto en el que se inserta.

Sin embargo, nuestro estudio tendrá en cuenta la siguiente definición, formulada por Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013: 106):

Una *paremia* es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante.

Atendiendo a la clasificación propuesta por los mismos autores (2013: 106-113), distinguimos entre dos tipos de *paremias*: (i) las *paremias* de origen conocido y uso preferentemente culto (proverbios y aforismos) y (ii) las *paremias* de origen anónimo y uso preferentemente popular (refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales y dialogismos).

El objetivo de este trabajo es analizar las *paremias* relacionadas con la idea de crisis en el matrimonio reflejada en los refraneros románicos. Como elemento fundamental de la vida humana, por lo menos en la sociedad tradicional, reflexiones sobre el matrimonio están presentes de forma abundante en la *paremiología* de las lenguas en general. Dada la extensión del tema y las posibilidades que ofrece, hemos decidido restringir el tema solamente a las ideas de crisis y disputas, concretizados en motivos que llevan a la riña, pero también consejos para evitar los malentendidos en la vida de pareja. En Enăchescu (2022) se ha hablado sobre algunos estereotipos sobre la mujer presente en los refraneros, por lo tanto algunas de las *paremias* analizadas allí aparecen igualmente en este estudio.

Se indicarán las más importantes asociaciones que se pueden deducir de las *paremias* investigadas y se presentarán las *paremias* más representativas. Se empezará por el estudio comparado de las lenguas románicas para destacar sus similitudes y puntos de convergencia. Luego, se insistirá en las diferencias entre las lenguas románicas en cuestión, con párrafos organizados por lenguas.

Por lo que se refiere a las fuentes, hemos recurrido a 15 diccionarios y recopilaciones de refranes, de los cuales dos son multilingües; así, el RM ofrece formas en varias lenguas, entre las cuales las romances, pero solo si dichas paremias se encuentran en español; el PRPLR es una recopilación de paremias en todas las lenguas románicas y el latín partiendo del rumano. Además de estos, se han utilizado dos recopilaciones del refranero latino. Los demás diccionarios pertenecen a las lenguas románicas objeto de estudio de este trabajo.

## 2. Similitudes en el refranero románico

### 2.1. Advertencia sobre los peligros del matrimonio

**Los matrimonios serán siempre infelices**, y será difícil separarse después: esp. *Una vez te casarás y mil te arrepentirás*; fr. *Mariage repentir de toute la vie*; it. *Pochi si sono sposati senza essersene pentiti*; ptg. *Una vez te casarás y mil te arrepentirás*; rum. *Lesne a se însura și greu a se desșura*. (RM); *Nevasta nu-i un petic, să-l coși și pe urmă să-l descoși*. (DPZ 129)<sup>1</sup>.

**El matrimonio cambia el carácter del hombre**, quien se verá sometido a la voluntad de la mujer: esp. *Casarás y amansarás*; fr. *Celui qui prend une femme, il prend son maître*; ptg. *Casarás e amansarás*: lat. *uxorem accipi, dote imperium vendidi* ('He tomado mujer, he vendido mi soberanía por un ajuar', Plauto) (Stone, 329). En otros casos, el cambio de carácter se ve como algo positivo: el italiano se tranquiliza y el rumano se vuelve más sensato: it. *Chi è nervoso, si sposi*; rum. *Omul, când se însoară, își mai pune o doagă* (RM).

**Casarse bien es una lotería**: esp. *El casamiento y el melón, por ventura son*; fr. *Le mariage est une loterie*; it. *Col melone e con la moglie raccomandati a Dio; Il matrimonio è un terno al lotto*; ptg. *Melão e casamento são coisas de acertamento; Casamento é lotaria; O casamento é um jogo de azar*; rum. *Căsătorie e o loterie*; (RM); *La căsătorie, ca la loterie: o mie pierd și unul abia nimereste* (Zanne VIII, 268).

Sin embargo, para tener una oportunidad para un matrimonio feliz, **cada uno debe escoger pareja de la misma condición**<sup>2</sup>: esp. *Cada cual case con su igual; Cada par con su par; Casa al hijo con tu igual, y de ti no dirán mal; Casamiento en igualdad, hasta en la edad*; fr. *Chacun avec sa chacune; Chacun cherche son semblable; Qui se ressemble s'assemble; Ne nous associons qu'avec nos égaux*; it. *Il simile va col suo simile; Chi si somiglia si piglia; Pari con pari ben sta e dura; Bisogna sposarsi tra pari*; ptg. *Cada qual com seu igual; Lé com lé, cré com cré*; rum. *Nu să ia până nu s-asamănă; Și-a găsit hârbul capacul, tigva dopul și lelea*

<sup>1</sup> Variantes y sinónimos: esp. *El que se casa se entierra; ¿Te casaste? Te enterraste*; it. *Ci si sposa un'ora per piangere tutta la vita; Maritare, maritare, suona bene e porta male*; ptg. *Casar, casar soa bem, e sabe mal; Casamento feito, noivo arrependido; Ao casamento segue-se o arrependimento*. (RM).

<sup>2</sup> Se usan asimismo muchas comparaciones con animales: esp. *Cada asno, con su tamaño; Cada oveja con su pareja; Cada gorrión con su espigón*; fr. *Chacune ouaille cherche sa pareille; Les oiseaux d'une même couleur, se cherchent volontiers*; ptg. *Cada ovelha com (a) sua parelha; Cada asno com seu igual; Boi preto procura boi preto (Brasil); Cada pardal com seu igual* (RM) o bien con objetos del ajuar doméstico: esp. *No hay olla tan fea que no halle su cobertera*; fr. *À chaque pot son couvercle*; it. *Non vi è pentola sì brutta che non trovi il suo copercchio*; ptg. *Não há panela tão feia que não acha seu cobertouro* (PRPLR 335); rum. *Tot sacul își găsește petecul; Și-a găsit țingirea capacul* (RM).

*bărbatul* (RM); *Cine se-aseamănă se-adună; Să-ți iei nevastă de potrivea ta.* (Zanne IV, 10427); lat. *Aequalem uxorem quaere* ‘Escoge mujer igual a ti’ (RM).

Otro problema que puede aparecer en la familia es que **los parientes suelen intervenir entre la pareja**, sobre todo la suegra y las cuñadas: esp. *Aquella es bien casada, que ni tiene suegra ni cuñada* (RM); *Suegra, ni de barro buena; nuera ni de barro ni de cera; Suegra, ni aun de azúcar es buena* (RE, p.324); *Suegras, nueras y cuñadas, son asas de caldera mal arregladas* (Luque Nadal, 2012: 191); fr. *La mieux mariée est celle qui n'a ni belle-mère ni belle-sœur*; it. *Ben sposata è quella che non ha né suocera né cognata*; ptg. *Aquela é bem casada que não tem sogra nem cunhada; Se queres viver vida descansada, não tenhas ao pé sogra nem cunhada*; rum. *Soacra cu nora, ca pisica cu șoarecele; Soacră, soacră, poamă acră, De te-ai coace cât te-ai coace, Poamă dulce nu te-ai face* (RM); lat. *Mellita quamvis improba est semper socrus* ‘La suegra, aunque sea buena, siempre es molesta’ (RL 1658).

## 2.2. Soluciones para evitar problemas en el matrimonio

Si uno decide a hacer este paso, hay que hacerlo con **sumo cuidado**: esp. *Antes de que te cases, mira lo que haces*; fr. *Il faut penser 7 fois avant de se mettre en colère et 77 fois avant de se marier*; it. *Chi si marita in fretta, stenta adagio*; ptg. *Antes que cases, vê/olha o que fazes*; rum. *Când vei vrea să te însori, deschide ochii pentru ca să nu aduci pe dracu’ cu lăutari în casă* (RM).

**La mejor solución para evitar la infelicidad es no casarse**, reza el refranero: esp. *Más vale soltero andar que mal casar*; fr. *Il vaut mieux être seul que mal accompagné*; it. *È meglio che stia un solo bene, che tutti male*; ptg. *Mais vale solteiro andar que mal casar; Para mal casar, mais vale nunca casar*; rum. *Decât cu muierea rea, mai bine fără ea* (RM); lat. *Melius nihil celibe vita* ‘Nada mejor que la vida de soltero’ (RL 1655).

Pese a esto, el refranero expresa igualmente la idea contraria, que **el matrimonio es preferible a estar solo**: esp. *Compañía de dos, compañía de Dios*; it. *Compagnia di uno, compagnia di nessuno; compagnia di due, compagnia di Dio; compagnia di tre, compagnia di re; compagnia di quattro, compagnia di matti*; ptg. *Companhia de dois, companhia de bons*. (RM).

## 2.3. Consejos para el éxito del matrimonio

**Casarse bien es la clave de la felicidad**, aunque los refranes no dicen cómo hacer esto: esp. *El que en casarse acierta en nada yerra*; fr. *Un bon mariage, paie tout*; it. *Chi male una volta si marita, ne risente tutta la vita*; ptg. *Quem acerta no casar, nada lhe falta acertar*; (RM); rum. *Cei-ce au nimerit la căsătorie, la aceia viața dulce o să fie, iar la cei dimpotrivă, dureri și necazuri lor o să le vie* (Zanne VIII 5420).

**Es conveniente que el matrimonio tenga su propia casa, o dinero**: esp. *El casado casa quiere*; fr. *Autant de mariages, autant de ménages* (RM); *Chaque mariage, chaque ménage* (DicAuPro); it. *Chi si sposa, abbia casa*; ptg. *Quem casa quer casa; Quem casa, quer casa, longe da casa em que casa*; rum. *Cine se însoară trebuie să aibă de moară*. Es una idea antigua, presente igualmente en latín: lat. *Novum connubium, nova domus* ‘Nuevo matrimonio, nueva casa’ (RM).

**Hay que buscar pareja cerca de casa**, en caso contrario existe la suspicacia de querer engañar: esp. *Quien lejos va a casar, o va engañado o va a engañar*; fr. *Qui loin va se marier sera trompé ou veut tromper*; it. *Chi lontano si va a maritare, o è ingannato o va a ingannare*; ptg. *Quem longe vai casar, ou vai enganado ou quer enganar*; lat. *Nubere vis apte? Vicino nube marito* ‘¿Quieres casarte bien? Toma por marido a tu vecino’ (RM).

**Los celosos no llevan una vida tranquila**, y acabarán cornudos: esp. *Marido celoso no tiene reposo*; fr. *Femme jolie et mari jaloux n'ont pas de repos*; it. *L'uomo geloso non riposa mai* (RM); rum. *Bărbatul temător își învătă nevasta curvă; Bărbatul temător își învătă nevasta cu nărav; Bărbatul temător își învătă nevasta rău* (Zanne IV, 9694); lat. *Omnis cornutus non est de conjugae totus* ‘No todo hombre cornudo lo es por culpa de su esposa’ (RL 2145).

#### 2.4. Relaciones entre hombres y mujeres<sup>1</sup>

**Se critica a los que quieren mujer mucho más joven**, puesto que acabarán engañados o bien morirán dentro de poco: *Al tomar mujer un viejo, o tocan a muerto, o a cuerno. ¿Qué haces viejo recién casado? Huérfanos hago* (RT 3, 240); fr. *Jeune femme a vieux mari c'est noix dure a croc pourri*; (Prov.); it. *Moglie giovane e marito vecchio son come noci dure e denti traballanti* (DPI 1643); ptg. *Marido velho e mulher nova, ou corno ou cova* (GLP 289); *Não concorda com o velho a moça* (GLP 317); rum. *La bătrânețe place vinul vechi și nevasta tânără* (Zanne II, 4916).

**El hombre debe mandar en casa**, si no, las cosas no pueden ir bien: esp. *Triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla*<sup>2</sup>; fr. *Malheureuse maison et méchante, / OÙ coq se tait et poule chante*; it. *Nella casa non c'è pace quando la gallina canta e il gallo tace* (DPI C920); ptg. *Triste da casa em que a galinha canta e o galo cala*; rum. *Vai de casa unde cotcodăcesc găinile și cocoșul tace* (RM). Es una idea presente igualmente en latín: *uxori nubere nolo meae* ‘No me voy a casar con una mujer para que sea mi amo’ (Marcial) (Stone, p. 329)

**La mujer cuida la casa**, y sin mujer la casa se echa a perder: esp. *Mujer muerta, casa deshecha; Casa sin mujer y barco sin timón, lo mismo son* (RM); fr. *Maison sans femme corps sans âme* (Proverbes); it. *Casa senza donna, lanterna senza luce; La casa senza la donna non è mai pulita; Casa senza donna, casa senza amore; casa senza uomo, casa senza consiglio* (RM); ptg. *Casa sem mulher, corpo sem alma; A casa sem mulher é corpo sem alma* (RM); rum. *Casa fără femeie e pustie pe dinăuntru, casa fără bărbat e pustie pe dinafară*. (DPZR 131); *Fără bărbat ograda îi pustie, fără femeie - casa*. (DPZ 128); *Muirea când lipsește, casa se risipește*. (DPC 1713).

<sup>1</sup> Sobre estereotipos y roles de género en el refranero popular español v. Fernández Poncela (2002), un estudio pormenorizado sobre las relaciones entre hombres y mujeres, así como las cualidades y los defectos de ambos sexos.

<sup>2</sup> Variantes y sinónimos: esp. *Ay de la casa donde canta la gallina y calla el gallo; Donde canta la gallina, calla el gallo; Ay de la casa donde el hombre es mujer* (RM); fr. *La poule ne doit pas chanter avant le coq*; it. *Dove gallina canta e gallo tace non vi sono né ordine né pace* (DPI G100); rum. *Unde găina cântă, cocoșul tace; Vai de casa unde bărbatul e muiera* (RM) *Când te însori, să te însori, iar nu să te măriți* (Zanne IV, 10120).

**La mujer arreglada llama la atención de su marido:** esp. *La mujer compuesta, a su marido quita de puerta ajena*; fr. *Quand la femme traite bien son mari, il en va mieux*; it. *La donna bella, tien l'uomo contento*; ptg. *Mulher composta, seu marido tira de outra porta*; rum. *Muierea negătită, ca o tingire nespoită* (RM).

**La pareja ideal,** según el refranero, supone que **la mujer sea ciega y el marido sordo:** esp. *Para no reñir en un matrimonio la mujer ha de ser ciega y el marido sordo* (RT 3, 243); fr. *Pour que le ménage aille bien il faut que le mari soit sourd et la femme aveugle*. (Proverbes); it. *I maritati vanno d'accordo quando una non vede e l'altro è sordo*. (DPI M727); rum. *Bărbatul surd și nevasta oarbă, cea mai tihnită căsătorie* (Zanne VIII, 269).

### 2.5. La viudez no dura mucho

**Las viudas piensan en el futuro matrimonio:** esp. *La viuda rica hace que llora y repica* (RM); *Dolor de viuda, poco dura* (CTDR 149); fr. *La jeune veuve jolie et riche, d'un œil pleure et de l'autre fait fête*; it. *L'abito della vedova mostra il passato, gli occhi piangono il presente, e il cuore va cercando l'avvenire*; ptg. *Viúva rica, com um olho chora, e com (o) outro repica* (RM); rum. *Văduva fără bărbat rău se tăvăleşte-n pat*; (Zanne IV, 10934); *Văduva tot castraveți visează*. (Zanne IV, 10935); *Vecine, s-a dus bărbatu-meu la moară; nu știi, să mă mărit sau să-l mai aștept?* (DPZR, 31); *Sărace bărbate, că aseară muriși și nu te mai putui uita* (Zanne IV, 9677).

**El duelo del viudo no dura mucho:** esp. *Dolor de mujer muerta, dura hasta la puerta*; *Dolor de viudo, corto y agudo*; *Dolor de esposo, dolor de codo: duele mucho y dura poco*; fr. *Deuil de femme morte dure jusqu'à la porte*; it. *Dolore di moglie morta, dura fino alla porta*; ptg. *Dor de mulher morta, dura até à porta*; rum. *Dacă moare nevasta mea, se duce lumea jumătate; dacă mor și eu, se isprăvește lumea* (DPZR 128); *Al meu deget să-mi trăiască, alt inel in loc*. (Zanne II 3141).

### 2.6. La suerte es importante

**La Providencia manda las muertes y las bodas:** esp. *Matrimonio y mortaja, del cielo bajan*; fr. *Les mariages sont écrits dans le ciel*; it. *Matrimonio e vescovati, son dal cielo destinati; I matrimoni si decidono in cielo e si fanno sulla terra*; ptg. *O casamento e a mortalha no céu se talha*; rum. *Căsătoriile sunt scrise în cer* (RM).

**A veces la suerte sonríe a las menos agraciadas:** esp. *La suerte de la fea, la bonita la desea*; *Cara tuerta, ventura derecha*; *Tuve hermosura, mas no ventura*; fr. *Ce ne sont pas les plus belles qui font les grandes passions*; it. *È più facile che si mariti una brutta che una bella*; *Si sposan più le brutte che le belle*; *La donna brutta l'amano tutti*; *Mentre la bella si rimira, la brutta si marita*; *Mentre la bella è guardata, la brutta è sposata*; *Così è fatta la vita: la bella resta zita e la brutta si marita*; ptg. *A sorte da feia a bonita deseja* (RM); rum. *Nici nu-ți trebuie să fii frumos când ești norocos* (DPC 116).

**Los casados quieren ser solteros y los solteros casarse,** nadie está contento con su suerte: esp. *Unos casados, otros solteros, y nadie contento* (RT 3, 243); it. *Il matrimonio è una torre assediata: chi è dentro vuole uscire e chi è fuori vuole entrare*; ptg. *Matrimónio, praça sitiada: os de fora, querem entrar, os de dentro querem sair*. (GLP 290).

Sin embargo, **todo tiene partes positivas y negativas**: esp. *Ni boda sin canto ni mortuorio sin llanto* (RM); fr. *Il n'y a pas de mariage sans fleurs ni de mort sans pleurs* (Prov.); it. *Né nozze senza canto, ne mortorio senza pianto*; ptg. *Não há mortório sem pranto, nem casório sem canto*; rum. *Nuntă fără lăutari și ceartă fără bătaie nu se poate; Plâns fără lacrimi și nuntă fără lăutari nu se poate* (RM).

### 3. Diferencias entre los refraneros románicos

En lo que sigue vamos a poner de relieve algunas ideas importantes que son diferentes y constituyen una marca específica para cada refranero románico.

#### 3.1. Español

**El matrimonio es una cárcel** para el hombre<sup>1</sup>: *El día que me casé, buena cadena me eché* (RT 1, 77); *Hombre casado, pájaro enjaulado*. (RT 1, 78).

**Las jóvenes se muestran impacientes por casarse**: *Si mi padre no me casa, yo seré fuego, yo seré brasa, yo seré el escándalo de mi casa* (RT 1, 76).

**La segunda esposa siempre competirá con la difunta**: *La que se casa con un viudo, rival tiene en el otro mundo* (RT 1, 76).

**Las mujeres deben mostrarse sumisas si quieren matrimonio**: *Baje la novia la cabeza y cabrá por la puerta de la iglesia* (RT 1, 76).

**Aconseja al hombre no casarse con una mujer que había estado casada**: *Berza vuelta a calentar y mujer vuelta a casar, al diablo se la pueden dar* (RT 1, 77).

**La mujer que espera al hombre ideal nunca lo va a encontrar** y se va a quedar soltera: *Esperando marido caballero, lléganme hoy las tetas al braguero* (RT 1, 76).

**La pareja solo se necesita mutuamente**; esto sería la clave para un matrimonio feliz : *Solos deben vivir marido y mujer: él, cuidándole a ella, y ella, cuidándole a él* (RT 3, 243).

**La mujer debe contentarse con poco**: *A la mujer ni todo el amor ni todo el dinero*. (CTDR 147).

**En la casa reina la mujer**, así que el hombre no debe permanecer mucho dentro: *El marido y la basura deben salir temprano de la casa*. (CTDR 201).

#### 3.2. Francés

**El matrimonio es ideal solo entre personas que tienen la misma edad**; si se casa un joven con una vieja no sirve para nada, pero si se casa un viejo con una chica joven es una catástrofe: *Mariage de jeune homme avec jeune fille est de Dieu, mariage de jeune homme avec vieille femme est de rien, mariage de vieillard avec jeune fille est du diable*<sup>2</sup>.

**Solo el primer año es feliz, luego vienen los malentendidos**: *La première année du mariage, les bonbons dans la poche, et la seconde année, la merde a sa place*.

<sup>1</sup> En otros refraneros aparece la idea de que el matrimonio es prisión y esclavitud para la mujer: rum. *Măritişul te leagă de mâini (mâni) și de picioare*. (Zanne IV, 10260).

<sup>2</sup> Todas las paremias de este párrafo se han sacado de *Proverbes*, salvo las donde aparece otra referencia.

**Una vez casada, la mujer se vuelve más parlanchina y menos trabajadora:** *A beaucoup de femmes, le mariage leur allonge la langue et leur coupe les bras.*

**El marido viejo y la mujer joven engendran muchos hijos,** lo que contradice una paremia presentada anteriormente, donde se ve este tipo de matrimonio como obra del diablo: *Femme jeune et mari vieux font d'enfants une pleine maison.*

**El matrimonio representa el final del amor:** *Le mariage est toujours le tombeau de l'amour.*

**La mujer debe contentarse con lo que se le ofrece,** en caso contrario se quedará sin marido: *Dites toujours nenni, vous ne serez jamais marié.* (DicAuPro)

Finalmente, encontramos en el refranero algunas **supersticiones y creencias:** *Mariage du lundi au bout d'un an ou un enfant ou un décès; Mariage du mois de mai fleurit tard ou jamais; Mariage pluvieux mariage heureux venteux malheureux.*

### 3.3. Italiano

**La mujer siempre está descontenta:** *Al mulino ed alla sposa manca sempre qualche cosa* (DPID 304).

**El matrimonio es feliz al principio, luego pasa a indiferencia y después al odio:** *Nel matrimonio [A letto] prima cuore a cuore, poi culo a culo e alla fine vaffanculo [un calcio in culo]* (DPI M971).

**Al marido la mujer debe contar la mitad de los secretos escondidos (culo) y la mitad de lo que se puede decir y saber (faccia):** *Al marito fai vedere sempre solo mezzo culo e mezza faccia* (DPI M745).

**Es mejor vivir mal con su marido que vivir bien en la casa del hermano:** *Meglio una mala parola del marito che una buona del fratello.* (DPI M749) *Meglio un cattivo marito che un buon fratello* (DPI M750).

El refranero italiano nos presenta una **tipología de los maridos: los muertos (Benedettini), los que se lamentan (Flagellanti), los que siempre critican (Predicatori), los que no valen mucho (Scalzi) y los engañados (Umiliati):** *I mariti sono come i frati: o sono Benedettini, o sono Flagellanti, o sono Predicatori, sono Scalzi, o sono Umiliati* (DPI M781).

**El modo de tratar a la mujer de distintos pueblos es diferente:** *La moglie dello spagnolo è serva, dell'italiano è prigioniera, del francese è padrona, dell'inglese è regina, del tedesco è massaia.* (DPI M1740).

**Cada uno busca matrimonio según su edad, sexo y posibilidad económica:** *I giovanotti si sposano appena possono, le ragazze quando trovano, i vedovi quando s'accomodano, le vedove quando bruciano, i vecchi quando rimbambiscono, le vecchie quando impazzano e le monache quando sognano* (DPI M1946).

Y al final presentamos una **superstición** relacionada con el tiempo adecuado para casarse: *A chi si sposa di maggio scappa la moglie* (DPI M1959).

### 3.4. Portugués

**Incluso el marido viejo es mejor que ninguno:** *Marido velho é melhor que nenhum* (Citador).

Hay **discrepancias en cuanto a la edad propicia para contraer matrimonio;** aparecen contradicciones en este sentido, pues aparentemente el refranero portugués

desacosejna contraer matrimonio tanto tarde como temprano: *De cedo casar e cedo madrugar arrepender-te-ás, mas muito mal* (GLP 167); *De tarde madrugar e tarde casar te hás-de lamentar* (GLP 173).

Aparece **mucha desconfianza en los vecinos españoles**: *De Espanha nem bom vento nem bom casamento* (GLP 168).

**Los esposos constituyen un único ser** que no puede ser separado: *O marido e a esposa são como a água e a farinha* (GLP 385).

En portugués hay también **supersticiones** sobre el día ideal para contraer matrimonio; de hecho parece ser que solo el sábado o el domingo serían días apropiados, y para algunos de estos días tampoco es aconsejable emprender otro tipo de actividades: *À segunda-feira, não cases filha nem urdas a teia; À terça-feira, não cases a filha nem urdas a teia; À quarta-feira, não cases a filha, não urdas a teia, nem partas em navio para terra alheia; À quinta-feira, não cases a filha, nem urdas a teia; À sexta-feira, não cases a filha nem lances a teia* (GLP 54).

### 3.5. Rumano

**Se puede encontrar alegría en las muertes o tristeza en las bodas**, una idea contraria a lo expresado en 2.6: *Moarte fără râs și nuntă fără plâns nu se poate*.

**El hombre tiene que escoger tres vías en la vida: el matrimonio, el ejército o la vida monacal**: *Ori te însoară, ori te fã ostaș, ori te fã călugăr* (Zanne IV, 10116).

**Cuanto más se tarda, más difícil es encontrar mujer**: *Până la douăzeci de ani se însoară cineva singur; de la douăzeci la douăzeci și cinci îl însoară altii; de la douăzeci și cinci la treizeci îl însoară o babă; iar de la treizeci înainte numai dracui vine de hac* (Zanne IV, 10123).

**Se recomienda casarse joven**: *Însurarea de tânăr, ca mâncarea de dimineață. Însurarea de tânăr și mâncarea de dimineață nu strică<sup>1</sup>*. (Zanne IV, 10128)<sup>2</sup>;

**La boda y el entierro requieren mucho dinero**: *La însurătoare și la moarte nu se poate să n-ai parale*. (Zanne IV, 10134).

**Es imposible encontrar un hombre bueno o mujer sin defecto**: *Bărbat bun și usturoi dulce nu se poate*. (DPZR 131); *Cine caută nevastă fără cusur neînsurat rămâne*. (DPZR 131).

**La mujer que es demasiado quisquillosa va a acabar mal casada**: *Fata care alege mult se mărită după mut* (DPC 127).

Finalmente, en rumano también encontramos **supersticiones y creencias** relacionadas con el día adecuado para la boda, que en ningún caso puede ser el martes, el miércoles o el viernes: *După ce erau tineri, se logodiră și Vineri* (Zanne IV, 10206); *După ce toate-s în cercuri, nunta o avem miercuri* (Zanne IV, 10480); *Dracul a mai văzut nuntă miercurea?* (Zanne IV, 10481); *Toate pe dos și nunta marțea* (Zanne IV, 10482).

<sup>1</sup> Estas paremias se han analizado en Enăchescu (2020) desde la perspectiva de los consejos alimenticios para una vida sana.

<sup>2</sup> Es una paremia con muchas variantes: *Însuratul de tânăr și mâncarea de dimineață n-au greș. Însuratul de tânăr și mâncarea de dimineață mare bine prinde. Însuratul de tânăr și mâncarea de dimineață nu strică. Însuratul de vreme și mâncarea de dimineață*. (Zanne IV, 10129).

#### 4. Conclusiones

Esta investigación se ha planteado identificar las imágenes asociadas a la idea de crisis matrimonial y a las formas de prevenirla, tal como aparecen en los refraneros de cinco lenguas romances. El estudio del refranero románico ha permitido destacar la diversidad temática de las creencias y actitudes en torno al matrimonio, en ocasiones incluso contradictorias. Nos han interesado especialmente los símiles y, sobre todo, las divergencias existentes entre las distintas culturas románicas y entre las representaciones paremiológicas de las lenguas analizadas.

Dado que se trata de un tema de alcance universal, era previsible que un examen detallado del corpus revelara paremiotipos compartidos entre los refraneros, los cuales, con toda probabilidad, se encuentran también en numerosas otras culturas. La presencia de paremias paralelas puede explicarse, por una parte, por influencias culturales comunes (procedentes del latín) y recíprocas, y, por otra, por la transmisión de tópicos y creencias culturales preexistentes.

En general, podemos decir que la idea de matrimonio feliz es vista con bastante pesimismo. Casarse bien es una lotería, y muchos matrimonios acaban infelices, por tener los esposos condición social diferente, o bien por intromisión de los familiares (aquí la suegra destaca como malvada, sobre todo, pero también las cuñadas). Para evitar problemas y conflictos, lo mejor es no casarse, dicen todos los refraneros, o hacerlo con muchísimo cuidado; sin embargo, los refraneros español, italiano e portugués apuntan que el matrimonio es preferible a estar solo, una idea contraria a lo expresado en otras paremias. Entre los consejos más importantes para el éxito del matrimonio habría que subrayar la idea de que cada uno debe buscar pareja de la misma condición, y también cerca de su casa; igualmente se desaconsejan los celos, pues no van a llevar a una vida tranquila. El refranero también indica los roles tradicionales del matrimonio: el hombre debe mandar, pero la mujer es la que se encarga de la casa; irónicamente, la pareja ideal está compuesta por un marido sordo y una mujer ciega. Pese a todos los problemas que conlleva el matrimonio, la viudez no dura mucho, tanto si es el hombre o la mujer quien enviuda.

En la sección del estudio dedicada a las discrepancias, hemos constatado la originalidad propia de cada cultura románica. Así, junto a los puntos de convergencia, los refraneros incluyen paremias particulares que ofrecen consejos a veces opuestos a las recomendaciones más extendidas. Por ejemplo, el refranero español dice que la mujer reina en la casa, pero también que el hombre debe mandar en casa. En portugués se indica que no está bien casarse ni joven, ni a una edad más avanzad, mientras que el rumano aconseja casarse muy joven, pues después de los treinta resulta casi imposible. A pesar de que todos los refraneros critican la boda entre un viejo y una joven, en francés se afirma que esta unión engendra muchos hijos.

En conclusión, puede afirmarse que la romanidad de los cinco corpus paremiológicos analizados resulta claramente perceptible, y que las coincidencias en cuanto a consejos y creencias para prevenir las crisis matrimoniales ponen de relieve no solo la relación entre lengua y cultura, sino también la existencia de un *continuum* cultural y lingüístico.

## Bibliografía

- Citador = <http://www.citador.pt/proverbios.php?op=2>, (01/10/2025).
- Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CTDR = Flores-Huerta, Samuel. 2016. *Compendio temático de dichos y refranes*. Ciudad de México: Copit-arXives.,
- DicAuPro = Coppens d'Eeckenbrugge, Monique, Klein, Jean-René, Pierret, Jean-Marie. 2016. *Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français*. Université Catholique de Louvain – Louvain-la-Neuve (Belgique). <http://cental.uclouvain.be/dicaupro/>, (01/10/2025).
- DPC = Cartaleanu, Tatiana, Cosovan, Olga, Cartaleanu, Elena. 2007. *Dicționar de proverbe comentate*. Chișinău: Î.E.P. Știința.
- DPI = Lapucci, Carlo. 2006. *Dizionario dei proverbi italiani*. Firenze: Le Monnier.
- DPID = Schwamenthal, Ricardo, Michele Straniero. 1991. *Dizionario dei proverbi italiani e dialettali*. Milano: Rizzoli.
- DPZ = Grosu, Elena, Braga-Șipitcă, Victoria. 2018. *Dicționar de proverbe și zicători*. Chișinău: Epigraf.
- DPZR = Botezatu, Grigore, Hîncu, Andrei (eds.). 2001. *Dicționar de proverbe și zicători românești*. București – Chișinău: Litera.
- Enăchescu, Mihai. 2020. “Comida, bebida y vida sana: similitudes y contrastes entre el refranero español y rumano”, en *Quaestiones Romanicae VIII. Interferențe și contraste în Romania*. Szeged: JatePress, pp. 615-624.
- Enăchescu, Mihai. 2022. “Estereotipos sobre la mujer en el refranero románico: falsas cualidades y características positivas”, en Anđelka Pejović, Vladimir Karanović (eds.), *Estereotipos y prejuicios en/sobre las culturas, literaturas, sociedades del mundo hispánico*, col. Pontes Philologici 2, Belgrado, Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, pp. 31-46.
- Fernández Poncela, Anna M. 2002. *Estereotipos y roles de género en el refranero popular: charlatanas, mentirosas, malvadas y peligrosas. Proveedores, maltratadores, machos y cornudos*. Barcelona: Anthropos.
- GLP = Machado, José Pedro. 1996. *O Grande Livro dos Provérbios*, Lisboa: Editorial Notícias.
- Luque Nadal, Lucía. 2012. *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt Am Main: Peter Lang.
- Proverbes = [http://www2.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe\\_fr/](http://www2.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr/) / (01/10/2025).
- PRPLR = Gheorghie, Gabriel. 1986. *Proverbele românești și proverbele lumii romanice*. București: Albatros.
- RE = Canellada, María Josefa, Pallares, Berta. 2001. *Refranero español*. Madrid: Castalia.
- RL = Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. 2005. *Refranero latino*. Madrid: Akal.
- RM = Sevilla Muñoz, Julia, Zurdo Ruiz-Ayúcar, M<sup>a</sup>. I. Teresa (dir.). 2009. *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> (01/10/2022).
- RT = Luis González, José. 2005. *Refranero temático*, vol. I-IV. Madrid: Dipel.
- Sevilla Muñoz, Julia, Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. 2002. *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Diputación Provincial de Salamanca (Centro de Cultura Tradicional Ángel Carril), Ed. Ángel Carril.
- Sevilla Muñoz, Julia, Carlos Alberto Crida Álvarez. 2013. “Las paremias y su clasificación”, en *Paremia*, 22, pp. 105-114.
- Stone, Jon R. 2005. *The Routledge dictionary of Latin quotations: the illiterate's guide to Latin maxims, mottoes, proverbs and sayings*. London, New York: Routledge.
- Zanne = Zanne, Iuliu. 2003-2004. *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*. Ed. anastatică (1895-1903), 10 vol. București: Asociația Română pentru Cultură și Ortodoxie, Editura Scara.